

# The French Review

VOLUME 82, No. 3

February 2009

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

497 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

## LITERATURE

502

**Catherine  
Slawy-Suton**

**"Le Procès  
Oum-el-Hassen  
récrit par  
Colette: une  
banale histoire  
de Fès"**

"Oum-el-Hassen" (1941) est le récit du procès d'une ancienne courtisane "Francophile" accusée de séquestrations et meurtres sordides. Cet article examine comment Colette fait déchoir la prostituée de son mythe sans en faire une victime. Il propose que le long préambule fait comprendre les origines d'un personnage qui s'était construit avec la conquête du Maroc. Colette examine l'effet monstrueux de la conjonction de mentalités coloniales plaquées sur des habitudes préexistantes de maltraitance féminine. Derrière les actes incontestablement abominables d'un individu, son texte fait allusion aux mirages collectifs et à la mémoire sélective des Français vis-à-vis des conditions de conquête.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

518

**Michel  
Lantelme**

**“Rachid  
Boudjedra ou le  
'phantasme' de  
Gibraltar”**

Le personnage principal de *La Prise de Gibraltar* avoue être fasciné par Gibraltar. Détroit, frontière jalousement gardée, “impasse”, pointe méridionale de l'Europe, “cap” à plus d'un titre (Valéry, Derrida), mais aussi lieu de transit, Gibraltar se situe au point de rencontre de deux cultures. “Porte” de l'Europe pour les candidats à l'immigration, Gibraltar est la métaphore géographique qui, chez Boudjedra, noue ensemble une infinité de questions: historique, politique, linguistique, esthétique, et même éthique car cette géographie postule une morale. C'est dire que ce qui est en jeu ici est le rapport de Boudjedra avec l'Occident, dans toute sa complexité.

529

**Armelle St-  
Martin**

**“Fantasmes et  
métaphores  
pathologiques  
dans *L'Histoire  
secrète d'Isabelle  
de Bavière*”**

Dans *L'Histoire secrète d'Isabelle de Bavière, reine de France*, Sade analyse le règne d'Isabelle à la lumière de ses fantasmes, lesquels sont le rêve d'une féodalité sauvage et d'un chaos généralisé. Aussi insiste-t-il sur la domination violente de la reine ainsi que sur le désordre politique dont elle est la cause. Sade qui désire dans ce texte passer pour un historien sérieux, tente de camoufler le subjectivisme de son interprétation historique en inventant des pièces d'archives. Parallèlement, il s'appuie sur deux métaphores pathologiques, la maladie des entrailles et le fléau épidémique, pour colmater les failles de son argumentation.

SOCIETY AND CULTURE

546

**Daniela Di Cecco**

**“Female Adolescence and *Les Années Folles* in Berthe Bernage’s *Brigitte Series*”**

The *Brigitte* collection by Berthe Bernage, one of the most popular series for young girls in France during the first half of the twentieth century, has received little critical attention. In France, as elsewhere, books for girls have been relegated to the margins alongside popular romance fiction, the genre with which they are most often associated. However, novels written specifically for adolescent girls are a distinct phenomenon, a product of diverse ideological, cultural, and economic factors. As a separate genre, they can be considered social documents that contribute to our understanding of a specific culture and the way that culture regards the role of girls and women in society. In focusing on the early *Brigitte* novels, published during the inter-war period, this article investigates the construction of female adolescence in its historical context and what it exposes about social realities and societal expectations for young women in post-World War I France.

PEDAGOGY

558

**Ali Alalou**

**“Francophonie in the Maghreb: A Study of Language Attitudes among Moroccan Teachers of French”**

This article reports on a study of language attitudes conducted among Moroccan teachers of French in Morocco. Analyzing French teachers’ attitudes toward the role of French in particular and francophonie in general in their country, the article links the findings of the study to the complex Moroccan sociolinguistic context. Like in other countries of the Maghreb, the attitudes of the respondents in this study reflect the ambiguous status of French in education, the strong role it plays in modern Morocco, and the effect of post-independence language planning policies.

## FILM

582

**Samuel Zadi**  
**“Représentation  
ou  
travestissement:  
image de  
l’Afrique dans  
Faat Kiné de  
Sembène  
Ousmane”**

La plupart des critiques s’accordent pour soutenir que *Faat Kiné* de Sembène Ousmane traite de l’émancipation de la femme africaine. Une étude plus minutieuse du film nous amène cependant à constater qu’au delà de ce message apparent, Sembène Ousmane véhicule un autre plus subtile qui consiste à rejeter un certain nombre de stéréotypes négatifs auxquels l’image de l’Afrique est généralement associée. Cette étude dévoile ce second message de *Faat Kiné* à travers une étude de la technique narrative dont Sembène s’est servie.

## INTERVIEW

596

**Michelle  
Scatton-Teissier  
et Eric Teissier**  
**“Entretien avec  
Danielle  
Robert-  
Guédon”**

Cet article composé d’une brève présentation de l’écrivain Danielle Robert-Guédon et d’un entretien réalisé durant l’été 2005 en Bretagne, se propose de faire son bilan littéraire: une décennie passée à s’imprégner de l’essence des choses et des êtres, sur fond d’histoires locales, de rencontres rares et d’invitations aux voyages ancrés autant dans un réel que dans un champ introspectif guide par la présence de l’art que la mémoire interpelle à chaque coin de rue. Au cours de cette conversation riche en explications concernant l’élaboration de ses quatre romans, nous apprenons notamment dans quelles circonstances Danielle Robert-Guédon fut amenée à côtoyer l’écrivain, critique d’art Lamarche-Vadel et à en faire le sujet de son premier roman, mais aussi en quoi elle refuse une certaine contemporanéité dans sa façon d’écrire et certaines étiquettes par trop réductrices comme celle par exemple d’auteur régionaliste.

## PROFESSIONAL ISSUES

610

**Anne Jensen**  
**“Addressing  
the Cancellation  
of the French  
AP Literature  
Exam”**

The purpose of this article is to address the decision of College Board to eliminate the offering of AP French Literature beginning in 2010. The author describes reactions of students and teachers to this announcement, the steps taken to communicate with College Board regarding its decision, and the rationale for sustaining a French literature course at the high school level.

NOTE

615 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 620 VAN ZUYLEN, MARINA, *Monomania: The Flight From Everyday Life in Literature and Art* (Kathy Comfort);
- 621 GÜNTHER, RENATE, and WENDY MICHALLAT, eds., *Lesbian Inscriptions in Francophone Society and Culture* (Brian Gordon Kennelly);
- 622 HAYWARD, ANNETTE, *La Querelle du régionalisme au Québec (1904–1931): vers l'autonomisation de la littérature québécoise* (Warren Johnson);
- 623 REDOUANE, NAJIB, éd., *Francophonie littéraire du sud: un divers singulier* (Susan Ireland);
- 624 BINET, MARIE-JO, *L'Autre Emoi: écrits entre les terres—1979–2003* (Martine Fernandes);
- 625 HELLER, SARAH-GRACE, *Fashion in Medieval France* (Amy L. Ingram);
- 627 KRAUSE, KATHY M., and ALISON STONES, eds., *Gautier de Coinci: Miracles, Music, and Manuscripts* (Michelle Bolduc);
- 628 CHEVROLET, TERESA, *L'Idée de fable: théories de la fiction poétique à la Renaissance* (François Rigolot);
- 629 ZECHER, CARLA, *Sounding Objects: Musical Instruments, Poetry, and Art in Renaissance France* (Edmund J. Champion);
- 630 CARR, THOMAS M. JR., ed., *The Cloister and the World: Early Modern Convent Voices* (Marie-Odile Sweetser);
- 631 BAHIER-PORTE, CHRISTELLE, *La Poétique d'Alain-René Lesage* (Christina Ionescu);
- 632 ROCHE, ISABEL, *Character and Meaning in the Novels of Victor Hugo* (Laurence M. Porter);
- 633 REVERZY, ÉLÉONORE, *La Chair de l'idée: poétique de l'allégorie dans Les Rougon-Macquart* (Eduardo A. Febles);
- 634 DUHAMEL, GEORGES et BLANCHE, *Correspondance de guerre 1914–1919 Tome I* (Richard J. Bourcier);
- 636 WELCH, EDWARD, *François Mauriac: the Making of an Intellectual* (David O'Connell);
- 637 JOUBERT, BERNARD, *Dictionnaire des livres et journaux interdits par arrêtés ministériels de 1949 à nos jours* (Edward Ousselin);
- 638 ARMBRECHT, THOMAS J.D., *At the Periphery of the Center: Sexuality and Literary Genre in the Works of Marguerite Yourcenar and Julien Green* (Robert Stanley);
- 639 COLLINGTON, TARA, *Lectures chronotopiques: espace, temps et genres romanesques* (Derek Schilling);
- 640 WILLGING, JENNIFER, *Telling Anxiety: Anxious Narration in the Works of Marguerite Duras, Annie Ernaux, Nathalie Sarraute, and Anne Hébert* (Susan Petit);
- 641 GABARA, RACHEL, *From Split to Screened Selves: French and Francophone Autobiography in the Third Person* (Randi L. Polk).

## SOCIETY AND CULTURE

- 643 LIAUZU, CLAUDE, *Histoire de l'anticolonialisme en France du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours*, RÉGENT, FRÉDÉRIC, *La France et ses esclaves: de la colonisation aux abolitions (1620–1848)* et RIOUX, JEAN-PIERRE, éd., *Dictionnaire de la France coloniale* (Edward Ousselin);
- 645 TURCOT, LAURENT, *Le Promeneur à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle* (Jacques M. Laroche);
- 646 DUMAS, ANN, ed., *Inspiring Impressionism: The Impressionists and the Art of the Past* (James P. Gilroy);
- 647 BERR, HÉLÈNE, *Journal* (Alexander Hertich);
- 648 BOCQUET, JOSÉ-LOUIS, *Goscinny et moi, témoignages*, GOSCINNY, RENÉ, *Du Panthéon à Buenos Aires* et ORY, PASCAL, *Goscinny, la liberté d'en rire* (Lois Vines);
- 649 BEGAG, AZOUZ, *Un Mouton dans la baignoire et La Guerre des moutons* (Christopher P. Pinet);
- 651 BACQUÉ, RAPHAËLLE, et ARIANE CHEMIN, *La Femme fatale* (Samia I. Spencer);
- 652 FISCHLER, CLAUDE, et ESTELLE MASSON, *Manger: Français, Européens et Américains face à l'alimentation* (Jacqueline Thomas).

## CREATIVE WORKS

- 654 ADAM, OLIVIER, *A l'abri de rien* (Davida Brautman);
- 655 APPANAH, NATHACHA, *Le Dernier Frère* (Suzanne Gasster Carrierre);
- 656 ARCAN, NELLY, *A ciel ouvert* (Kathryn M. Bulver);
- 657 BACHI, SALIM, *Les Douze Contes de minuit* (Alek Baylee Toumi);
- 658 CAUCHY, NICOLAS, *De manière à connaître le jour et l'heure* (Jacques Laroche);
- 659 CHEVILLARD, ERIC, *Sans l'orang-outan* (Warren Motte);
- 660 CLAUDEL, PHILIPPE, *Le Rapport de Brodeck* (Jean-Louis Pautrot);
- 661 CYR, GILLES, *Fruits et frontières* (Michael Bishop);
- 662 DESEQUELLES, ISABELLE, *La Mer l'emportera* (Susan Petit);
- 663 DOUCOURÉ, DIABY, *Le Bon, la douce et la caillera* (William Cloonan);
- 664 FLEISCHER, ALAIN, *Quelques Obscurcissements* (Dominique S. Thévenin);
- 665 GAUDÉ, LAURENT, *Dans la nuit Mozambique* (Jane E. Evans);
- 666 GIRAUD, BRIGITTE, *L'Amour est très surestimé* (Véronique Anover);
- 667 LALONDE, ROBERT, *Espèces en voie de disparition* (Ritt Deitz);
- 668 MAJDALANI, CHARIF, *Caravansérail* (Eilene Hoft-March);
- 669 MAROUANE, LEÏLA, *La Vie sexuelle d'un islamiste à Paris* (James P. Gilroy);
- 670 MITTERRAND, FRÉDÉRIC, *Le Festival de Cannes* (Brian Gordon Kennelly);
- 671 NOTHOMB, AMÉLIE, *Ni d'Eve ni d'Adam* (Mark D. Lee);
- 673 RACZYMOW, HENRI, *Dix Jours polonais* (Cécile Hanania);
- 674 REZA, YASMINA, *L'Aube le soir ou la nuit* et SALVAYRE, LYDIE, *Portrait de l'écrivain en animal domestique* (Michelle Chilcoat);
- 675 ROUX, NICOLE, *C'est la guerre, les enfants!* (George Poe);
- 676 SYLVAIN, DOMINIQUE, *L'Absence de l'ogre* (Nathalie G. Cornelius);
- 677 TROUILLOT, EVELYNE, *L'Œil-Totem* (Jason Herbeck).

## LINGUISTICS

- 678 AYRES-BENNETT, WENDY, and MARI C. JONES, *The French Language and Questions of Identity* (Helene Ossipov);
- 680 MOIRAND, SOPHIE, *Les Discours de la presse quotidienne: observer, analyser, comprendre* (Carl Blyth);
- 681 TRÉHEL-TAS, NATHALIE, *Parlons gallo: langue et culture* (Carole Salmon).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 682 RODGER, VALENTINE WATSON, *Traduire: le thème, la version* (James Day);
- 683 ESSIF, LES, *The French Play: Exploring Theatre 'Re-Creatively' with Foreign Language Students* (Florian Vauléon);
- 684 GREGG, MELANIE E., ed., *La Princesse de Clèves* (Céline Brossillon-Limpantoudis);
- 685 VALETTE, JEAN-PAUL, and REBECCA M. VALETTE, *A votre tour!* (Randi L. Polk);
- 686 SISKIN, JAY H., ANN WILLIAMS, and TOM FIELD, *Débuts: An Introduction to French* (Candice Nicolas).

## FILM

- 687 *Le Soixante-et-unième festival de Cannes 2008: VOIR POUR QUOI?* (John Decock).

## 693 EDITORIAL DEPARTMENT

- 694 LIST OF EDITORS
- 695 GUIDE FOR AUTHORS
- 697 ANNOUNCEMENTS

## 699 AATF

- 700 INFORMATION PAGE
- 701 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 703 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 703 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 704 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 705 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 706 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

## 709 FRENCH CULTURAL SERVICES

## 713 QUEBEC CULTURAL SERVICES

717 **ADVERTISING**

AATF – Société Honoraire de Français

CEI/Club des 4 Vents

Centre Linguista Canada

Editions Rodopi

France-Amérique

Hamilton College Junior Year in France

J-STOR

Madame Nelson's French Verb Book

Modern Language Association

Saul H Rosenthal

Summer Study in Paris

Sweet Briar College Junior Year in France

University of California-Santa Barbara Summer Sessions

University of Illinois at Urbana-Champaign, Department of French

University of Rhode Island